

英 — 文 同義字比較用法

Practical Guide To
English Synonyms

趙啓俊 編譯

藍群書店

G 8703/25 英文同义字比较用法
(英中 6—2/146)

D 0 0 2 8 0



Practical Guide To
English Synonyms

商務印書館

●版權所有・不准翻印

活用英語系列(4)

英文同義字比較用法

定價：150元

一九八六年 初版

編著
發行人
發行所

趙 啓 俊
劉 英 富

星群書店股份有限公司

台北市重慶北路2段229—9號

電話：5717443 郵撥：0015152—2號

出版登記：局版台業字第0668號

印刷者

通美彩色印刷有限公司

電話：8127623 · 8120102

●如發現本書有破損或裝訂錯誤者，
請寄回本店調換。

序 言

歐美研究語義的學者 (thesaurist)，對同義字 (synonym) 所下的定義是：idea (概念) 相同，但意義、用法略有差別。同義字對學習語言的人來說，實在是件頭疼的事。本書為了解決您對英文同義字的困擾，特別將同義字分成以下三類討論。

(1) 意義、用法相同，只是有口語化與文言之別。例如 “mistake” 與 “error”；“sick” 與 “ill”；“big” 與 “large” 等。

(2) 自同一 idea 衍生而來，但是意義不同，因而用法也大異其趣者，例如：“doubt” 與 “suspect”；“foreign” 與 “alien”；“substantial” 與 “substantive” 等。

(3) 容易被誤為同義字，其實意義迥然不同者。這種錯誤不僅我們容易犯，連英語系國家的人也往往混淆不清，例如 “fortunate” 與 “happy” (幸福的)；“fault” 與 “flaw” (缺點)；“local” 與 “regional” (地方的) 等等，稍不留意，就容易發生錯誤，難免貽笑大方。

此外，本書也進一步地討論，國人容易弄錯的幾個字組，如：“journey” 與 “trip”；“intimate” 與 “close”；“disinterested” 與 “uninterested” 等。至於拼音或發音上容易混淆的字，則不在本書的討論範圍，例如：“flush (奔流)” 與 “flash (閃光)”；“blush (臉紅)” 與 “brush (刷子)”；“verve (氣魄)” 與 “verb (動詞)” 等。唯一列舉出來的是 “ingenuous (天真的)” 與 “ingenious (聰明的)” 這一組，那是因為太多人搞不清楚，所以在此特別提出來以提醒讀者注意。

筆者認為將同義字定義為：「來自同一 idea 者」，是狹義的說法。而本書採用的是廣義的說法，即凡是意義相近者，便視為同義字，而且為使其更易區別起見，並舉反義字 (antonym) 加以說明，使讀者可以一目了然，加深字義的印象。

我們研究英文同義字的區別，好處甚多。除了因為擴大英文字義的領域，而記下更多類似的單字外，還能夠更正確地使用英文，並體會到英語系國家人民的智慧與生活方式。

然而，加深您對英文的了解，並非本書唯一的目的，本書除了可增加您的英文字彙與知識外，更有利於實際的英文表達能力。例如，當您有某些 idea，必須用英文表達才能與對方溝通時，在遣詞造字時，難免會碰到不少困擾，因為同代表某一 idea 的字很多，而且字典上的解釋也幾乎一樣，這時你怎麼辦？或者你心中所想的 idea，與字典上的英文解釋不太符合時，又該如何？

本書可以協助常發生此種困擾的人，找出最恰當的文字，因為心中有某一 idea 的人，了解自己所想表達的字眼的程度，應該不至於被修辭學（rhetoric）所騙。例如，你心中有些疑問，想用英文表達這種內心的懷疑時，翻開字典一瞧，“doubtful”、“questionable”、“dubious”和“suspicious”等字皆有「懷疑的」意思，糟糕！該用那一個字才好呢？

很簡單，你不妨把“doubtful”、“questionable”、“dubious”、“suspicious”還原成原形動詞，這時你會發現“doubtful”與“dubious”的動詞是“doubt”；“questionable”的動詞是“question”；“suspicious”的動詞是“suspect”。接著你就知道“question”表示「積極地提出問題」而“doubt”與“suspect”則表示「內心存疑，但未表現出來的狀態」。現在，讓我們一起來看看“doubt”與“suspect”這兩個字的區別：

例(1)：I suspect she led, on the whole, a happy life despite her physical handicaps.（我認為她雖有身體上的殘障，但大體上看來，她一生過得很幸福愉快。）

例(2)：I doubt she led a happy life.（我懷疑她一生過得幸福快樂。）

“doubt”表示強烈的懷疑，以上句為例，表示說話者認為「她」外表看起來很幸福，其實並不盡然。所以，“doubt”往往含有否

定的意思。而“suspect”則是「覺得有……可能」，以上句為例，表示「她外表有些殘障缺陷，但說話者覺得她似乎過得很幸福」。上述兩個例句，意思完全相反，如果誤用，意義就大不相同了。你在運用時，不妨考慮心中懷疑的程度，再決定選用那一個字，因為除了你自己曉得心中那個 idea 的程度外，別人都幫不上忙。

區別同義字，好比區別色彩一樣，單就「藍色」來說，就有粉藍、灰藍、綠藍、淡藍……等；雖是同樣源自於藍色，但是差距還是顯而易見的。

有時我們用對比色相比較，就可以對色彩的區別有更進一步的認識和區分。語言也是如此，我們可以用反義字來比對出字的本質與意義。例如“bland”這個字，字典上的解釋是「溫和的」、「溫柔的」，但是我們能不能用這個字來讚美女性的溫柔呢？再來看另一個字“pungent”（尖銳的、苦痛的），從味道上看，“pungent”可以解釋為“spicy”（香郁的、火辣的）。而“bland”和“pungent”相比之下，“bland”並非溫柔、柔和之意，而是“dull”（遲鈍的、平凡的）的 overtone（弦外之音）了。由此可知，“bland”雖有「溫柔、柔和」之意，但用來形容人的性格，則是表示「遲鈍、愚蠢」。

本書的特色與用法——本書所列舉的同義字，多半是日常生活上時常可以見得著、用得着的字，為了避免用字常犯錯誤，以及便於記憶起見，特將意義相近者編成一組，如：“benefit”與“profit”；“wish”與“want”；“stress”與“pressure”等，以利比較和區別。

本書的另一特色是引用片語和完整的句子（complete sentence）作說明，讀者在應用時，只要改變一下時態或詞類，便可活用裕如了。

本書所討論的字彙，除了有特別典故者外，都是常用的字彙，相當實際和方便。至於本書的用法也和一般的英漢字典相同，字彙按照字母的順序排列，而且在 WORD LIST 中，字彙也全照字母順序排

列。讀者心中只要有個 idea (雖翻閱過字典，但仍難以解惑者)，不妨查一查 WORD LIST，或者因懷疑某些字的用法，而想確知其意義時，也可以由 WORD LIST 中查出想找的字。總之，WORD LIST 已將本書的字彙全部歸納排列，讀者只要依照該字彙的頁數翻閱，便可找到同義字和例句了。

結論——本書是一本真正協助讀者增進英文實力的工具書，假如你能由本書獲得某些啓示，從而對英文大感興趣的話，那更是筆者的一大樂事！

WORDLIST

ABANDON 1	APPREHENSION 12	BIG 27
ABLE 1	ARGUE 12	BIND 266
ACCOMPLISH 3	ARROGANT 13	BLEND 168
ACHE 3	ASPECT 182	BOAST 28
ACHIEVE 3	ASSAIL 16	BRAG 28
ACQUIRE 111	ASSAULT 16	BRING 29
ACT 5	ASSEMBLE 110	BROAD 283
ACTION 5	ASSENT 14	BULK 278
ACTUAL 271	ASSESS 87	BUM 30
ADAGE 197	ASSIST 126	BURDEN 156
ADEQUATE 83	ATTACK 16	BUSINESS 47
ADHERE 241	ATTORNEY 153	BUY 31
ADORN 77	AUGMENT 136	
AGE 86	AVENGE 17	CALM 33
AGREE 14	AVOID 18	CANDID 103
AIM 114	AXIOM 197	CAPABLE 1
ALIEN 101		CAPTURE 35
ALL 7	BAN 101	CARE 34
ALLOW 179	BANAL 20	CAST 265
ALTER 36	BARBAROUS 218	CATCH 35
AMBIGUOUS 274	BARE 21	CEASE 243
ANALOGY 165	BARRISTER 153	CERTAIN 252
ANIMAL 8	BATTLE 282	CHANGE 36
ANSWER 9	BEAST 8	CHARACTER 183
ANTAGONISTIC 11	BEGIN 22	CHARMING 95
ANXIETY 12	BENEFIT 23	CHASE 99
APEX 177	BENEVOLENT 25	CHOICE 174
APHORISM 197	BENIGN 25	CHOOSE 37
APPAREL 74	BERATE 219	CINEMA 38
APPRAISE 87	BIAS 26	CIVIL 185

CLAIM 40	CONTENT 217	DESPISE 64
CLASSIC 40	CONTEST 50	DESPOT 65
CLASSICAL 40	COOL 44	DETERIORATE 58,
CLIENT 42	COPY 134	66
CLOSE 145	CORPORATION 48	DETERMINE 59
CLOTHES 44	CORRECT 213	DETEST 64
COHERE 241	COURTEOUS 185	DEVIL 67
COLD 44	CREATURE 8	DIFFICULT 122
COLLECT 110	CREDIBLE 56	DISBELIEF 68
COLOR 45	CREDITABLE 56	DISCIPLINE 268
COMFORT 46	CRITERION 239	DISCLOSE 69
COMMENCE 22	CUNNING 56	DISDAIN 64
COMMERCE 47	CUSTOMER 42	DISEASE 70
COMMODITIES 115		DISINTERESTED 71
COMMUNICABLE	DAMAGE 139	DISREGARD 134
48	DANGEROUS 58	DISTRESSED 62
COMMUNICATIVE	DAZED 72	DIVULGE 69
48	DEBATE 12	DIZZY 72
COMPANY 49	DECAY 58	DOUBT 254
COMPARABLE 50	DECIDE 59	DOUBTFUL 73
COMPARATIVE 50	DECOMPOSE 58	DRAG 199
COMPETE 50,215	DECORATE 77	DRAW 199
CONDITION 52	DEEM 206	DRESS 44,74
CONFER 53	DEFER 186	DUBIOUS 73
CONSENT 14	DEGENERATE 66	
CONSEQUENCE 212	DEGRADE 66	EAGER 76
CONSERVE 194	DELINEATE 63	EARNEST 221
CONSIDER 206	DEMAND 40	ECONOMICAL 106
CONSOLE 46	DEMON 67	EFFECTIVE 76
CONSTRAIN 52	DEPART 113	EFFECTUAL 76
CONSTRAINT 52	DEPEND 61	EFFORT 82
CONSULT 53	DEPICT 63	ELECT 37
CONTAIN 54	DEPRESSED 62	ELEMENT 93
CONTEMPT 220	DESCRIBE 63	EMANCIPATE 105
CONTEND 50	DESERT 1	EMBELLISH 77

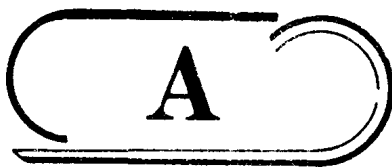
EMIGRANT 79	FINAL 152	HAPPY 121
EMPLOY 128	FIRM 48, 98	HARD 98, 122
EMPTY 80	FLICKS 38	HARM 139
ENDEAVOR 82	FOE 83	HASSLE 131
ENEMY 83	FOLLOW 99	HASTE 129
ENOUGH 83	FORBID 101	HAUGHTY 13
ENTHUSIASTIC 76	FOREIGN 101	HAVE 123
ENVIOUS 85	FOREWORD 191	HEALTHY 124
EPIGRAM 197	FORTUITOUS 103	HEAR 125
EPOCH 86	FORTUNATE 121	HELP 126
ERA 86	FRANK 103	HIDE 228
ERROR 167	FREE 105	HIRE 128
ESTIMATE 87	FRINGE 159	HIT 246
ETHIC 88	FROCK 74	HOB0 30
ETHICS 89	FRUGAL 106	HOSTILE 11
ETHNIC 90	FRUSTRATE 107	HUE 45
EVADE 18		HURRY 129
EXHAUSTED 268	GAINFUL 109	HURT 139
EXPLAIN 91	GAME 109	HUSTLE 131
EXPLICATE 91	GARMENT 74	
EXPOUND 91	GATHER 110	IDLE 133
	GET 111	IGNORE 134
FACTOR 93	GIDDY 72	ILL 226
FAKE 234	GIFT 193	IMITATE 134
FARE 94	GO 113	IMMIGRANT 79
FASCINATING 95	GOAL 114	INCLUDE 54
FASHION 277	GOODS 115	INCREASE 136
FAST 95	GOVERN 116	INDUSTRY 47
FATAL 277	GOWN 74	INFIRMITY 70
FATIGUED 268	GRATUITOUS 103	INFORMANT 137
FEMALE 97	GRAVE 117, 221	INFORMER 137
FEMININE 97	GRIEF 118	INGENIOUS 137
FETCH 29	GUESS 119	INGENUOUS 137
FIEND 67	GUILT 228	INHUMAN 138
FILM 38		INJURE 139

INJUSTICE 141	LEAP 148	MISTAKE 167
INQUIRE 203	LEASE 153	MIX 168
INSIST 180	LEAVE 1, 113	MOCK 234
INSPECT 141	LEGAL 154	MORALITY 88
INSTRUCT 257	LEGITIMATE 154	MORALS 89
INTELLECTUAL	LENIENT 155	MOROSE 250
142	LIBERATE 105	MOTION PICTURE
INTELLIGENT 142	LINEAL 155	38
INTENSE 144	LINEAR 155	MOVIES 38
INTENSIVE 144	LISTEN 125	MURKY 274
INTERROGATE 203	LITTLE 231	MUTUAL 169
INTIMATE 145	LOAD 156	MYSTIQUE 170
INTRODUCTION	LOCAL 157	MYTH 170
191	LOOK 158	
INVESTIGATE 141	LUCKY 121	NAKED 21
ISOLATION 233	LUMBER 267	NATION 240
		NEAT 173
JEALOUS 85	MAGAZINE 159	NEWSPAPER 261
JOB 146	MALADY 70	NUDE 21
JOURNAL 159, 261	MALE 161	
JOURNEY 147	MANLY 161	OBJECT 196, 200
JUMP 148	MANNISH 161	OBJECTIVE 114
JUST 213	MARGIN 159	OBTAIN 111
	MARRIAGE 160	OPPONENT 174
KEEN 224	MASCULINE 161	OPPOSITE 174
KIND 151	MASS 278	OPTION 174
KNAVE 275	MAUSOLEUM 117	OVERWORKED 175
	MAXIM 197	OVERWROUGHT
LABOR 287	MEDIA 261	175
LARGE 27	MEDIOCRE 20	OWN 123
LAST 152	MELT 152	
LAWN 273	MENACE 263	PAIN 3
LAWYER 153	MEND 164	PANTS 271
LAZY 133	METAPHOR 165	PEAK 177
LEAN 263	MIND 34, 166	PEEK 178

PEEL 225	PROJECT 183	REPLY 9
PEEP 178	PROTECT 195	REPRESS 211
PERILOUS 58	PROTEST 196	REPRIMAND 219
PERIOD 86	PROVERB 197	REPROACH 219
PERIODICAL 159	PROVIDE 251	RESTRAIN 52
PERMIT 179	PULL 199	RESTRAINT 52
PERSIST 180	PUNK 30	RESULT 212
PERSONALITY 182	PURCHASE 31	RETALIATE 17
PHASE 182	PURPOSE 200	REVEAL 69
PHONY 234	PURSUE 99	REVENGE 17
PICTURES 38	PUSH 201	RIGHT 213
PINNACLE 177		RIGHTEOUS 213
PLACID 33	QUERY 203	RIP 258
PLAN 183	QUESTION 203	RIVAL 215
PLEDGE 280	QUICK 95	ROBBER 262
PLIGHT 192		ROGUE 275
PLOT 183	RACIAL 90	RULE 116, 208
POLITE 185	RAPID 95	
POSSESS 123	RASCAL 275	SATISFIED 217
POSTPONE 186	RATIONAL 205	SAVAGE 218
POSTURE 187	REAL 271	SAY 256
POWER 190	REASONABLE 205	SAYING 197
PRAISE 270	RECALL 209	SCHEME 183
PREAMBLE 191	RECIPROCAL 169	SCOLD 219
PREDICAMENT 192	RECOLLECT 209	SCORN 220
PREFACE 191	REGARD 206	SCOUNDREL 275
PREJUDICE 26	REGIONAL 157	SECLUSION 233
PRESENT 193	REGRET 207	SEE 158
PRESERVE 194	REIGN 208	SELECT 37
PRESS, THE 261	RELY 61	SEPULCHER 117
PRESSURE 245	REMEDY 164	SERENE 33
PROCURE 31	REMEMBER 209	SERIOUS 221
PROFIT 23	RENT 153	SERVE 223
PROFITABLE 109	REPAIR 164	SERVICE 223
PROHIBIT 101	REPENT 207	SHAM 234

SHARP 224	SUFFICIENT 83	TOIL 287
SHIELD 195	SULKY 250	TOLERANT 155
SHUCK 225	SULLEN 250	TOMB 117
SICK 226	SUMMIT 177	TOUR 147
SIMILE 165	SUPPLY 251	TRADE 47
SIN 228	SUPPOSE 119	TRAINING 268
SKIN 229	SUPPRESS 211	TRAMP 30
SLACKS 271	SURE 252	TRANQUIL 33
SLENDER 230	SURRENDER 253	TRAVEL 147
SLIM 230	SUSPECT 254	TREND 260
SLY 56	SUSPICIOUS 73	TRIBUTE 270
SMALL 231	SWEAR 280	TRIP 147
SOLACE 46	SWIFT 95	TRITE 20
SOLICITOR 153		TROUSERS 271
SOLID 98	TACTICAL 244	TRUE 271
SOLITUDE 233	TAINT 237	TUG 199
SORROW 118	TALK 256	TURF 273
SORT 151	TARGET 114	TYRANT 65
SOUND 124	TEACH 257	
SPEAK 256	TEAR 258	UNBELIEF 68
SPIRIT 166	TELL 256	UNHUMAN 138
SPURIOUS 234	TENDENCY 260	UNINTERESTED 71
STAIN 237	TERMINAL 152	UPBRAID 219
STANCE 187	THAW 162	
STANDARD 239	THIEF 262	VACANT 80
START 22	THIN 263	VACUOUS 80
STATE 52, 240	THREAT 263	VAGUE 274
STICK 241	THRIFTY 106	VIE 215
STOP 243	THROW 265	VILLAIN 275
STRATEGIC 244	THRUST 201	VITAL 277
STRENGTH 180	THWART 107	VOGUE 277
STRESS 245	TIDY 173	VOID 80
STRIKE 246	TIE 266	VOLUME 278
SUBSTANTIAL 249	TIMBER 267	VOW 280
SUBSTANTIVE 249	TIRED 268	

WANT	285	WIDE	283	WORDS	286
WAR	282	WISH	285	WORK	146, 287
WARE	94, 115	WOMANISH	97	WRONG(s)	141
WEDDING	160	WOMANLY	97		
WHOLE	7	WORD	286	YIELD	253



abandon / desert / leave

這三個字皆含有中途放棄之意，其中“leave”所含的情感最淡薄，也是一般最常見之用語。另兩字則帶有較強烈的情感因素。

“**abandon**”意指著：基於某些原因，必須將與自己有深切關係的人際關係或事物加以割捨。例如：海上的船遭難，面臨沈船之際，船長對全體船員宣佈“**Abandon Ship!**”(棄船)，以便搭救生艇逃命。

“**desert**”與 **abandon** 相同，是拋棄感情上或義務上有密切相關之事物。不過，“**desert**”更含有放棄法律上義務之意。由“**desert**”衍生而來的軍用術語“**deserter**”是指「臨陣逃脫的士兵」，多半會被判處極刑。“**desertion**”是法律術語，指「逃避撫養家人義務的行為」，從前美國的法律將此種行為視為訴請離婚的理由。

abandon, desert, leave 用在家庭關係上時，有下列不同的含義：

- (1) A man who *deserted* his wife and children has *abandoned* all his moral and legal obligations to his family.
(拋妻棄子的男人，即放棄了對家人的道德與法律上義務。)
- (2) A man who *leaves* his wife and children can still be legally honorable if he continues to support his family.
(拋妻別子的男子，若繼續撫養其家人，則仍具有其法律上的地位。)

able / capable

這兩個字皆是形容詞「有能力的」，但用法卻大相逕庭。假如不明察秋毫，有時你分明想讚美對方，却反而會招來別人的誤解！

“**able**”通常是指我們身體、五官的能力，或本能上的能力而言

，例如：

- (1) The baby is now *able* to walk [speak].

(嬰兒現已能走路[說話]了。)

- (2) All *able-bodied men* in the village were taken by the army. (村內凡身體正常的男子，都被徵召入伍。)

在上述(1)、(2)例句中，“*able*”和“*capable*”是不能調換的。

“*capable*”指的非僅五官上的能力，還包括更複雜的手段或潛能、智慧。因此，我們可以說“*able*”含有“*adequate*”（足夠的，適當的）之意。

- (3) She is an *able* stenographer. (她是個優秀的速記員。)

此句的意思是指她的速記能力很好。

- (4) She is a *capable* stenographer.

此句的意思是她不僅有優秀的速記能力，而且有很好的 *sourceful*（隨機應變）能力，是個相當伶俐的速記員。

- (5) Besides being a talented stenographer, she is also *capable of forging* official documents.

(她不僅是個有才幹的速記員，也是個偽造文書專家。)

例(4)含有讚美之意，例(5)則含有貶抑、諷刺的意味。此時不可說 *She is able to forge*. 因為偽造文書並非人天生的能力，而是犯罪行為。

- (6) Why were you *able* to go to America and study in a university? (你怎麼能去美國讀大學呢？)

此句顯然不可用“*capable*”。

“*able*”與“*capable*”之別，用名詞形態來看，更能使人明瞭。

- (7) He has the *ability* to draw from his pupils their latent *capabilities*.

(他能發掘出學生隱而未現的潛能來。)